PREFACE

The goal of this questionnaire is to provide an overview of metaphorical expressions in a wide variety of the world's languages.

INTRODUCTION

Name of language: __________

Further information about language (optional): __________

Name of respondent: __________

Names of informants/consultants (if different from respondent): __________

PART 1:

List the words in your language whose meanings correspond to the following English words. Then, for each of the words that you listed, describe any additional, non-literal or metaphorical usages that it may also have, in domains other than the standard or basic domain of the word. [For example, in English 'see' may also be used metaphorically to mean 'understand'.]

PERCEPTION TERMS
see, look, watch, observe
hear, listen
smell
taste
touch

SENSORY TERMS
light, pale
dark
loud, noisy
quiet, silent
good-smelling
bad-smelling, stinking
good-tasting
bad-tasting
sweet
bitter
sour
salty
hot/spicy

BODY PART TERMS
head
eye
ear
mouth
back
belly
heart
liver
hand
foot

TEXTURE TERMS
hard
soft
smooth
rough
slippery
prickly

FOOD TERMS
eat
drink
digest
swallow
vomit
urinate
defacate

TRAVEL TERMS
beginning of journey
end of journey
source point
destination
upward movement
downward movement
crossroads
obstacle
bypass
shortcut
dead-end

PART 2:

For each of the following three domains, list as many metaphorical expressions as you can think of in your language.

EMOTIONS
This domain encompasses anger, fear, love, hatred, sorrow, sadness, happiness and so forth. [Some examples of metaphorical expressions in this domain in English are "be full of anger", "explode with anger", "be consumed with fear", "fall in love", and so on.]

MENTAL STATES AND ACTIVITIES
This domain includes remembering, forgetting, knowing, understanding and so forth. [Some examples of metaphorical expressions in this domain in English are "grasp an idea", "get something in one's head", "see the light", and so on].

TIME
[Some examples of metaphorical expressions in this domain in English are "the event is ahead of us / behind us", "the event is close / far away", "we invested a lot of time in this project", "we ran out of time", and so on].